

Прямая речь наиболее полно может охарактеризовать чувства героя, поэтому очень важно обращать на это внимание: „ — *Stimmt es, daß Sie zur SS gegangen sind, obwohl Ihnen bei Siemens eine Stelle als Vorarbeiterin angeboten worden war? Hannas Verteidiger sprang auf. — Was heißt hier „obwohl“? Was soll die Unterstellung, eine Frau hätte lieber bei Siemens Vorarbeiterin zu werden als zur SS zu gehen? Nichts rechtfertigt es, die Entscheidung meiner Mandantin zum Gegenstand einer solchen Frage zu machen*“ [3].

Говорящий задает один вопрос за другим, что говорит о его нетерпении и раздражении. В первом вопросе он также процитировал часть вопроса человека, беседующего с ним. Переспрос часто является несогласием с говорящим.

**Заключение.** Таким образом, эмфаза и эмфатические конструкции могут создаваться с помощью различных грамматических, синтаксических, лексических, фонетических и графических явлений, а иногда и несколькими одновременно. Эмфаза есть выделение какого-либо элемента высказывания, достигаемое изменением интонации, порядка слов и применением различных риторических фигур.

Эмфаза и эмфатические модели употребляются авторами в художественных произведениях для повышения экспрессивности и выражения эмоций героев произведения. Использование тех или иных средств выразительности основываются на особенностях индивидуального стиля автора.

#### Список цитируемых источников

1. *Кенжегараев, Н. Д.* Особенности дискурсивного анализа художественного текста / Н. Д. Кенжегараев. — Молодой ученый, 2012. — № 4. — С. 228—231.
2. *Гальперин, И. Р.* Системность контекстно-вариантных форм членения текста / И. Р. Гальперин. — М.: Наука, 2005. — 318 с.
3. *Schlink, B.* Der Vorleser / B. Schlink. — Zürich: Diogenes Verlag AG, 1997. — 208 S.

УДК 372.881.11

А. С. Мойсак, А. П. Мясоед

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Введение.** Широкое внедрение цифровых образовательных ресурсов и высокотехнологичного учебного оборудования в учреждениях образования требует внимательного анализа и осмысления технологий их использования. Современный преподаватель должен чётко представлять потенциал и способы применения новых стремительно развивающихся электронных средств обучения в образовательном процессе.

Информационно-коммуникационные средства обучения — совокупность методов, процессов и программно-технических средств, интегрированных с целью сбора, обработки, распространения, хранения, отображения и использования информации [1, с. 90].

Таким образом, данная проблема является в настоящее время весьма актуальной, так как из-за технологизации и компьютеризации образовательного процесса, большого потока информации и быстрого темпа жизни возрастает необходимость в более широком применении эффективных технических средствах обучения.

**Основная часть.** Популярность электронных словарей и переводчиков растет с каждым днем. Однако далеко не все умеют эффективно их использовать, что не только тормозит усвоение новой лексики, но может привести к непоправимым последствиям, если перевод будет сделан неверно.

Электронный словарь — электронная версия толкового или двуязычного словаря, или специально созданный словарь, записанный на диске или размещённый в интернете [1, с. 355].

Мы рассмотрели психологические и дидактические основы использования информационно-коммуникационных технологий в целом, и электронных словарей, в частности, в обучении иноязычной лексике. Применение ИКТ в образовательном процессе высшей школы имеет ряд психолого-педагогических оснований.

Анализ научной литературы позволил выделить следующие аспекты: применение ИКТ в процессе изучения иностранных языков активизирует познавательную деятельность обучающихся, повышает их мотивацию к освоению иностранного языка, способствует формированию профессиональной иноязычной компетенции. Владение инфокоммуникационными технологиями, умение рационально использовать информационные ресурсы общества являются компонентами информационной культуры человека. Кроме того, ИКТ позволяют максимально индивидуализировать процесс обучения, давая возможность выбирать оптимальные объем и скорость усвоения материала, инновационные ИКТ снимают такой отрицательный психологический фактор, как боязнь ответа. На традиционных аудиторных занятиях различные факторы (межличностные отношения в группе, неточности произношения, страх ошибки, неумение четко формулировать свои мысли вслух) часто мешают показать обучающимся свои реальные знания, использование ИКТ уменьшает влияние выше перечисленных

факторов на коммуникацию, позволяет расширить временные и пространственные рамки, организовать общение с реальными собеседниками [2].

Работа в информационно-образовательной среде стимулирует участие обучающихся в новых видах коммуникации, ориентированных на деятельностный характер поведения и способствует повышению информационной компетентности личности.

Нами было проведено исследование эффективности использования электронных словарей и переводчиков в сравнении с «бумажными» словарями при обучении иностранным языкам.

В результате наблюдения за обучающимися мы пришли к выводу, что современные обучающиеся постоянно обращаются к электронным словарям, приложениям на их мобильных телефонах. Использование «бумажных» словарей крайне редко, даже не у всех обучающихся есть «бумажные» словари. Соответственно, можно предположить, что навыки их эффективного использования также отсутствуют. Впрочем, следует отметить, что пользоваться электронными словарями также умеют далеко не все.

В ходе исследования был разработан комплекс упражнений с использованием электронных и «бумажных» словарей, направленный на обучение иноязычной лексике. Эксперимент проводился среди обучающихся лингвистического факультета, изучающих немецкий язык как первый и как второй иностранный.

Внутри каждой группы мы сделали деление на тех, кто будет выполнять задания при помощи электронных словарей и переводчиков, и тех, кому предоставили только «бумажные» словари. Мы хотели выявить интенсивность работы с электронными средствами перевода и традиционными: «бумажными» словарями. В каждой группе время выполнения упражнений было ограничено — 1 час. Также мы поставили себе задачу: выявить и проанализировать ошибки при использовании обоих словарей.

Обучающиеся, которые изучают немецкий язык в качестве второго иностранного языка, использовавшие «бумажные» словари, справились с предложенными упражнениями в среднем за 50—60 минут, некоторые не уложились в отведенное время. Обучающиеся, использовавшие электронные словари и переводчики, справились в среднем за 30—45 минут. Работа с электронными словарями и переводчиками у всех испытуемых заняла меньше времени, чем работа с «бумажными» словарями.

Обучающиеся, которые изучают немецкий язык в качестве первого иностранного языка, использовавшие электронные словари, также справились с упражнениями в среднем за 30—45 минут, а работа с «бумажными» словарями заняла 50—60 минут. Некоторые не уложились в отведенное время.

Далее мы проанализировали ошибки, допущенные обучающимися при выполнении упражнений. Они имеют разный характер: орфографические, грамматические, лексические и словообразовательные.

Больше всего было допущено грамматических ошибок, что не удивительно, учитывая сложность грамматики немецкого языка. Такие ошибки были допущены как при использовании «бумажных» словарей, так и электронных словарей и переводчиков.

Грамматические ошибки были разного характера. Например, неправильный порядок слов: Мы видели в парке сорók. *Wir die Elstern im Park sahen*. Вместо *Wir sahen Elstern im Park*. Прослеживаются ошибки неправильного образования временных форм глаголов: *haben geraten*, вместо *haben gerettet*; *verstanden*, вместо *verstanden*. Были допущены ошибки при выборе временных форм и образовании дательного, родительного и винительного падежей: едем в деревню — *im Dorf fahren*, а не *ins Dorf fahren*. Распространённой была ошибка неправильного выбора артикля, встречалась ошибка неправильного образования множественного числа и выбора предлогов.

Одной из самых распространённых лексических ошибок была ошибка неправильного выбора среди многозначных слов. Пример: услышать хлопок — *einen Knall/einen Klaps hören*. Обучающиеся перевели — *die Baumwolle hören*, что значит «услышать хлопок»; седые виски — *graue/weiße Schläfen*, но не *der graue Whisky/Whiskey*; пересадка в поездке — *ein Umsteigen in der Fahrt*, но не *Transplantation* (органов); мука в глазах — *die Qual in den Augen*, но не *das Mehl in den Augen*; видеть сорók — *die Elstern sehen*, а не *vierzig sehen*.

В ходе выполнения заданий обучающимися были допущены и другие виды ошибок: орфографические: *die Familia*, *die Einhörchen*, *shon*, *letze*, *Caffe*, *bese*, *Muter*; ошибки при подборе слова (вся семья — *die ganze Familie*, все семьи — *alle Familien*); дословный перевод, что не всегда является правильным вариантом. Некоторые обучающиеся писали существительные со строчной буквы, что является ошибкой в немецком языке.

В ходе исследования выяснилось, что перевод поговорок вызывает большие трудности у обучающихся, так как практически никто из них не смог их перевести, но некоторые из обучающихся воспользовались электронным словарём поговорок и успешно справились с этим заданием.

**Заключение.** Таким образом, электронные словари и переводчики просты в использовании, экономят время, всегда под рукой и постоянно обновляют свою базу данных, но при их использовании человек перекладывает свою мыслительную работу в механическую плоскость, не давая себе возможности задействовать свои мыслительные процессы и умственные способности. Хотя работа онлайн-словарей и переводчиков с каждым днём становится лучше, всё же она не идеальна. Неточности и ошибки могут иногда исказить перевод вплоть до комичных ситуаций или потери смысла. В свою очередь, использование традиционного словаря предполагает, что человек, который его использует, владеет алфавитом, имеет представление о структуре словаря и принятых обозначениях.

Умение пользоваться как «бумажными», так и электронными словарями и онлайн-переводчиками необходимо для овладения иностранным языком. Но только при их комбинированном и грамотном использовании можно добиться успехов в изучении иностранных языков.

#### Список цитируемых источников

1. Глухов, Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Щукин. — М.: Рус.яз., 1993. — 370 с.
2. Педагогические аспекты применения инфокоммуникационных технологий при обучении иностранным языкам в высшей школе [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-aspekty-primeneniya-infokom-munikatsionnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-v-vysshey-shkole>. — Дата доступа: 27.03.2021.

УДК 800

А. Г. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

### СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКИ, ИСПОЛЪЗУЕМОЙ В ТЕКСТАХ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Введение.** В последнее время появляется всё больше и больше научных работ, исследующих языковую специфику интернет-общения. Вызвано это быстрым развитием интернет-технологий, а также появлением новых способов передачи информации между собеседниками, где всё общение происходит по каналам сети Интернет. Необходимо также отметить тот факт, что интернет пользователи всё чаще прибегают к коммуникативному новаторству, делая интернет общение необычным и своеобразным. Данное электронное общение постепенно вытесняет живое и включает в себя великое разнообразие жанров, способов, объёмов коммуникации. Креативность людей в сети постоянно растёт, причем этот рост наблюдается на всех языковых уровнях, что делает сетевой язык уникальным исследовательским объектом для лингвистического изучения.

Актуальность исследования определяется возрастающей ролью интернет-коммуникации в жизни современного общества, для которого характерен особый язык, способный оказывать огромное влияние на иные сферы языкового функционирования. Соответственно, внимание привлекает специфика языка электронной коммуникации.

Цель исследования заключается в выявлении и изучении особенностей лексики в текстах интернет-дискурса. Объектом исследования является лексика, используемая англоязычными и русскоязычными пользователями социальной сети “Instagram”.

**Основная часть.** Язык Интернета является уникальным явлением, отражающим социальные, экономические, политические и культурные процессы, происходящие в современном обществе. Следует отметить то, что в настоящее время в интернет-дискурсе отмечается крайне активный процесс словообразования, словотворчества. Это в свою очередь ведет к появлению неологизмов как в английском интернет-дискурсе, так и в русском. Для английского интернет-дискурса также характерно использование заимствованной лексики. В большинстве случаев, это какие-либо приветствия, прощания, вежливые фразы типа «приятного аппетита», «пожалуйста», «доброй ночи» из французского, итальянского, испанского, немецкого и других языков. Например, *late night snack. bon Appétit* (Katy Perry); *Buenos días* (доброе утро) (Camila Mendes), *Aloha!* (Katy Perry).

Особой чертой английской и русской Интернет-лексики считается совмещение разнотилевых составляющих, употребление разговорных слов и оборотов, элементов языковой игры, внедрение фразеологизмов различных структурных типов, использование характеризующих слов в составе описательных определений, коннотативных текстов и словосочетаний, косвенно отображающих оценку описываемого явления [1, с. 8].

В английском интернет-дискурсе наблюдаются следующие языковые явления. Для данного вида дискурса характерна компрессия текста. Объем сообщений ограничен, следовательно, нужно сообщить, как уложить максимум содержания в минимум знаков. Сознательно или несознательно у автора рождается умение свертывания речи. В связи с этим в интернете очень популярны различного рода сокращения:

- 1) усечения (clippings);
- 2) стяжения (contractions);
- 3) акронимы (acronyms);
- 4) аббревиации (initialisms);
- 5) нетрадиционное написание (unconventional spelling);
- 6) буквенная замена слов (word-letter replacement);
- 7) цифровая замена слов (word-digits replacement).

Для лексического уровня русского-интернет дискурса характерны следующие признаки:

- 1) активное вторжение (инкрустация) английских терминов, выражений в латинском написании в текст на русском языке (*Привет All!*; *Пришли мне file, plz*);
- 2) использование транслитерации и транскрипции для передачи английских слов (*гейм* — от англ. game, *спам* — от англ. spam; *гейт* — от англ. gate, *ивент* — от англ. event, *левел* — от англ. level);
- 3) использование словообразовательных и семантических калек (междумордие — interface; железо — hardware);
- 4) обыгрывание английских слов с использованием русского языка (чаще всего с целью создания юмористического эффекта (*яга* — EGA — Enhanced Graphics Adapter);
- 5) инвенция — придумывание слов, возникновение слов на чужой почве (*зафиксить* — от англ. to fix; *юзать* — от англ. to use, *камбэкнуться* — come back).